

УДК 811.11
DOI 10.17223/18137083/54/19

О. В. Каркавина

Алтайский государственный университет, Барнаул

Языковые особенности литературы хип-хоп (на примере творчества Вахиды Кларк)

Публикация посвящена анализу одного из произведений современной афроамериканской писательницы Вахиды Кларк. Рассматриваемый роман относится к малоизвестному отечественному исследователю жанру хип-хоп литературы, который в настоящее время пользуется популярностью среди большой читательской аудитории. В рамках статьи проводится анализ языковых особенностей исследуемого произведения. По наблюдениям автора они определяются устным характером повествования, с одной стороны, и основными характеристиками афроамериканского городского сленга – с другой. Устная форма повествования приводит к компрессии, т. е. неполноте выражения, и избыточности. Афроамериканский сленг актуализирует такие языковые явления, как синонимическая аттракция, иконическое использование цифр, сокращения, а также разнообразные лексические изобразительно-выразительные средства.

Ключевые слова: хип-хоп литература, афроамериканский сленг, язык, стилистические средства.

Литература хип-хоп является одним из новых направлений современной афроамериканской литературы, пользующейся в последние годы все большей популярностью. Целевая аудитория «уличных новелл» – молодое поколение, особенно та его часть, которая в силу известных социальных причин родилась и провела свое детство в бедных негритянских кварталах мегаполисов. Литература улиц – одно из проявлений массовой культуры и особой художественной ценности не несет, но этому есть объяснение: ее основной потребитель, как в силу своего возраста, так и в силу социально-экономических обстоятельств, чаще всего не имеет возможности воспитать в себе утонченный художественный вкус. Однако как явление нового толка, пользующееся популярностью среди большого количества читателей, литература хип-хоп заслуживает внимания, в том числе внимания исследователей, занимающихся вопросами развития современной американской литературы.

Каркавина Оксана Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германского языкознания и иностранных языков Алтайского государственного университета (пр. Ленина, 61, Барнаул, 656049, Россия; oksana-karkavina@yandex.ru)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2016. № 1
© О. В. Каркавина, 2016

В данной публикации речь пойдет о языковых особенностях уличных новелл. Объектом исследования станет роман «Thugs and the Women Who Love Them» современного афроамериканского автора Вахиды Кларк. Ее произведения, равно как и творчество других писателей, работающих в этом литературном направлении, на русский язык никогда не переводились (под вопросом сама возможность и целесообразность перевода хип-хоп литературы на другие языки), поэтому изучение их характерных особенностей является, бесспорно, актуальным.

Действие уличных новелл развивается в негритянских городских кварталах. Основные сюжетные линии в большинстве своем затрагивают такие реалии жизни улиц, как криминал, насилие в его различных формах, изготовление и сбыт наркотиков, проституция, бандитские разборки и т. п. В данных обстоятельствах авторская манера построения сюжетных линий и языкового изложения литературного материала имеет особый характер. Стиль повествования, которым пользуется автор, можно охарактеризовать как неформальный, тяготеющий в большей мере к устной, нежели к письменной речи; литературно-разговорный стиль уступает место стилю фамильярно-разговорному и просторечию.

Если говорить о языке, которым пользуются жители негритянских кварталов, то это его особая разновидность, выдуманная еще рабами, для того чтобы их не понимали белые. Язык афроамериканцев называют кодированным или анти-языком [Attolino, 2012]. Своей непохожестью, встречным словарным составом язык обязан тому неприятному факту, что его носители в течение веков были загнаны в грязные гетто городов (так называемые внутренние города – inner cities). В этом ограниченном пространстве и появился афроамериканский городской сленг. Стоит отметить, что на этом языке говорит целая раса со своей историей, социальным опытом, тоской и любовью, счастьем, горем, непоколебимой жизненной правдой, на этом языке пишется проза и поэзия. Поэтому эта разновидность английского языка без сомнений заслуживает внимания исследователя.

Языковые особенности анализируемого романа определяются устным характером повествования, с одной стороны, и основными характеристиками афроамериканского городского сленга – с другой.

Большую стилиобразующую роль в устной форме общения, а значит, и в рассматриваемом художественном произведении играют две противоположные тенденции: компрессия, которая приводит к неполноте выражения, и избыточность [Арнольд, 2002, с. 352].

Компрессия проявляется на всех уровнях текста. Она может быть фонетической, морфологической, синтаксической. Компрессии подвергаются семантически избыточные элементы. Характерной особенностью разговорной речи, которая лежит в основе анализируемого романа, является фонетическая редукция вспомогательных глаголов: *I want to cry, but I can't look like no punk in here. I don't want to call my mom, so I call Kyra* [Clark, 2005, p. 202]. Сокращениям подвергаются и структурные варианты видоременных форм, которые предполагают наличие вспомогательных глаголов: *In between sobs I told them what all happened* [Ibid., p. 190]; *But I want a baby now. Because after she gets her Bachelor's degree, she going for her Master's* [Ibid., p. 187].

На лексическом уровне компрессия проявляется в преимущественном употреблении одноморфемных слов, глаголов с постпозитивами: *blow away, set off, throw up, close in, check out* и т. п.: *She felt like she was gonna throw up 'cause she had an idea what Ty was trying to tell her* [Ibid., p. 129]. Сокращениям подвергаются и отдельные лексемы: *rehab* 'rehabilitation', *sis* 'sister', *bro* 'brother', *limo* 'limousine', *lil* 'little': *Faheem got us a limo. We gonna eat at Silvia's restaurant in Harlem, then we goin' clubbin'* [Ibid., p. 150]. Часто используются слова широкой семантики: *stuff, thing*: *She also volunteered to go with me to get my stuff from his apartment* [Ibid., p. 190].

Синтаксическая компрессия проявляется в использовании различного рода неполных, односоставных предложений либо предложений с упрощенной синтаксической структурой. Рассмотрим пример: *For their 30th anniversary, I'm going to surprise them with a house down there. Pack 'em up and ship 'em out. They need to get away from all this madness up here. Go someplace where they can retire and die in peace. Leave the house and its problems to all them folks living in it* [Clark, 2005, p. 200]. В данном отрывке говорится о планах главной героини. Он состоит из довольно коротких предложений. При этом второе предложение синтаксически связано с первым, а последние два с третьим. Мы имеем дело с парцелляцией, которая в нашем случае воспроизводит речевую манеру персонажа и выражает периферийную присоединительную связь, характерную для устно-разговорной речи.

Тенденция к избыточности связана с неподготовленностью, спонтанностью разговорной речи. Элементы, избыточные для предметно-логической информации, могут быть экспрессивными или эмоциональными. В рассматриваемых текстах это – двойное отрицание: *I knew you was gonna be upset since Marvin was your man and all, so I wanted to find you to make sure you didn't do nothin' stupid* [Ibid., p. 130]; *I want to cry, but I can't look like no punk in here* [Ibid., p. 202].

Важную роль в разговорном стиле играет эмотивная функция. Она является причиной обилия в анализируемом романе разного рода усилителей, которые выступают в различных сочетаниях. Наиболее употребительными являются следующие единицы: *super, dead, very, real, ever, hell, damn, dirt* и т. п. Они встречаются в предложениях любого типа, синтаксически многофункциональны и могут выражать как отрицательные, так и положительные эмоции. Так, интенсификатор *hell* сочетается с прилагательными, имеющими и положительную, и отрицательную коннотации, причем такие сочетания могут встретиться в близком контексте: *He's responsible, he's smart, he's a provider, and he's fine as hell and he knows it. This was the first time I ever saw him in a rage. He was mad as hell* [Ibid., p. 190]. Интенсификатор *dirt* в сочетании с существительным *bike* проходит лейтмотивом по одной из глав и подчеркивает ярко выраженное отрицательное отношение героини к истории с мопедом. В результате того, что ее отец не покупает ранее обещанный подарок своему сыну-подростку, тот погибает: *His daddy, Big Red, was going to get him a moped dirt bike for Christmas... He bragged about the dirt bike for months... Willie Right was living large in their eyes, plus, they couldn't wait to ride around on the dirt bike with Willie, in front of all the honeys... As Christmas neared, Big Red started to give more thought to the idea of his eldest son riding on a motor dirt bike... Instead he watched helplessly as his son's life was taken over a dirt bike that he refused to buy* [Ibid., p. 32–35].

Основу языка Вахиды Кларк, как уже говорилось выше, составляет так называемый афроамериканский городской сленг. Анализ словообразовательных моделей, используемых в текстах ее произведений, позволил выявить наиболее продуктивную словообразовательную модель данной разновидности языка. Это различного рода сокращения: апокопа, аферезис, аббревиация, слова-слитки. Самыми частотными видами сокращений являются апокопа, т. е. усечение одного или нескольких конечных слогов, и аббревиация, предполагающая использование начальной буквы вместо целого слова или первых букв ряда слов, входящих в словосочетание. Часто конечным усечениям подвергаются лексические единицы, обозначающие члена семьи: *sis, sis-in-law* 'sister, sister-in-law'; *bro* 'brother', *cuz* 'cousin' (здесь присутствует еще и искажение орфографической нормы), а также многие другие слова: *rehab* 'rehabilitation', *lil* 'little', *limo* 'limousine', *info* 'information', *cell* 'cellular phone' и т. п.

Аббревиатурный способ используется для сокращений как отдельных слов, когда начальная буква заменяет целое слово: *H* 'heroine', *G* 'gangsta', так и слов, вхо-

дящих в словосочетание. Например, аббревиатура *ASAP* расшифровывается как 'as soon as possible'. Иногда сокращается не только основа, но и аффикс, входящий в состав лексической единицы. Так, за аббревиатурой *OD* стоит слово 'overdose', которое может использоваться и как существительное, и как глагол. Довольно часто аббревиатуры настолько прочно закрепляются в языке, что начинают функционировать как полноценные лексические единицы, которые могут стать источником для образования новых слов или грамматических форм. Так, аббревиатуры *PMS* 'premenstrual syndrome' и *OD* 'overdose' могут использоваться как глаголы и соответственно принимать окончания различных видовременных форм: *It made him sick to his stomach whenever his brother OD'd* [Clark, 2005, p. 125]; *Sorry. I'm PMS-ing* [Ibid., p. 50]. Аббревиатура *GQ* 'Gentlemen's Quarterly', которая служит названием популярного журнала для мужчин, вошла в состав новой лексической единицы: *She got a whiff of his Armani cologne and he looked mighty GQ-smooth to her* [Ibid., p. 54]. При этом вновь образованная единица приобретает ярко выраженную экспрессивную и оценочную коннотации.

Еще одной характерной чертой афроамериканского городского сленга, которая ярко проявляет себя и в рассматриваемых нами текстах, является иконическое использование цифр. Иногда означаемое становится понятно благодаря контексту произнесения, но в большинстве случаев для его расшифровки требуется дополнительное исследование. Если читатель знаком с основными калибрами огнестрельного оружия, то ему не сложно будет понять, что в примерах, представленных ниже, под цифрами 9 и 44 скрывается именно оно: *She decided to hide her «9» in a new spot, this time on the top shelf in her closet* [Ibid., p. 21]; *He reached behind his back and pulled out his .44* [Ibid., p. 181]. Значения комбинаций цифр 411 и 5-0 можно узнать с помощью словаря афроамериканского сленга: за первой скрыта 'информация' (411 – телефон американской информационной службы); за второй – 'полиция' (5-0 – часть названия популярного американского сериала о полицейских «Hawaii 5-0»). Рассмотрим примеры из текста: *We want the 411 and we want it now!* [Ibid., p. 105]; *Get the f*** outta here before 5-0 shows* [Ibid., p. 125].

Говоря о лексической системе афроамериканской разновидности английского языка, нельзя не упомянуть о явлении синонимической аттракции, предполагающем существование больших пучков синонимов для понятий, вызывающих сильную эмоциональную реакцию. Поскольку в анализируемых романах затрагиваются такие темы, как воровство, насилие, оборот наркотиков, закономерно появление нескольких синонимов для таких понятий, как 'воровать': *to jack, to score, to rob, to steal*; 'бить': *to whack, to pound, to pounce, to swing, to smack, to hit, to punch, to stomp, to crack*; 'огнестрельное оружие': *gat, gun, steel*; 'под наркотическим опьянением': *high, stoned, strung*.

Как язык афроамериканцев в целом, так и язык исследуемых произведений обладают ярко выраженной экспрессивностью, которая является результатом использования в том числе лексических изобразительно-выразительных средств, в которых слово или словосочетание употребляется в преобразованном значении. Речь идет о таких стилистических приемах, как метафора, метонимия, эпитет, гипербола, фразеологические обороты.

Так, например, свою квартиру или дом многие персонажи называют не иначе как *crib* 'колыбель, детская кроватка': *Put on your hoochie gear and be at my mama's crib at 7:30* [Ibid., p. 151]. Одновременная реализация прямого и переносного значений в данной метафоре позволяет сделать вывод о том, что для говорящего родной дом очень важен: он оберегает, защищает, в нем уютно и комфортно. В основе некоторых метафор может лежать пренебрежительная и шутовская образность. Так, в одной из сцен романа описывается арест главной героини. Помещение, где она занимается изготовлением наркотиков, окружено полицейскими

и другими службами, имеющими отношение к расследованию данных преступлений. Героиня напугана, раздражена, поэтому для описания всего этого сборища людей она использует существительное *party*, так как их чересчур много и у них, по ее мнению, нет более серьезных дел: *You know how they roll. FBI, ATF, DEA, local police, sheriff's office, and if the fire department can squeeze in, they'll join the party, too* [Clark, 2005, p. 201].

Есть в исследуемых текстах и примеры развернутых метафор, которые предполагают наличие нескольких метафорически употребленных слов, создающих единый образ. Например, процесс изготовления наркотиков этой же героиней описывается общеизвестным глаголом *to cook*, ее саму автор называет соответствующим существительным *a cook*: *Jaz was a cook. She and Brett cooked up crank, or crystal meth, by the pound* [Ibid., p. 177]. Когда же героиня решает выйти из игры, она говорит об этом следующим образом: *I reiterate to him that after this semester, the chef is hanging up her apron* [Ibid., p. 199]. Таким образом, единый образ создается четырьмя лексическими единицами: *a cook, a chef, an apron, to cook*.

Шутливый характер может иметь и гипербола: *As they turned into Cadwalder Park, Kyra noticed that everybody and their mama must be out* [Ibid., p. 101]. Так говорит героиня романа о большом скоплении людей на улицах города.

Метонимия, основанная на ассоциации по смежности, также частый прием в исследуемых текстах. Например, существительное *whip*, которое в своем прямом значении переводится как 'кнут, плетка', получило значение 'руль', когда появились первые автомобили. Позже кто-то подметил сходство между рулем автомобиля и логотипом Мерседеса. Старый термин *whip* стал использоваться для обозначения машин данной марки, а спустя несколько лет, расширив свое значение, стал обозначать любой дорогой автомобиль: *What's his name, where does he work, and what kind of whip he got?* [Ibid., p. 50].

Экспрессивность речи персонажей может быть подчеркнута и эпитетами, которые были подвергнуты транспозиции по типу голофразиса. Здесь имеется в виду «окказиональное функционирование словосочетания или предложения как цельнооформленного образования, графически, интонационно и синтаксически уподобленного слову» [Арнольд, 2002, с. 135]. Показателен пример фразового эпитета, который состоит из 11 элементов: *It's Micki Taylor, Mr. Sign-this-Miss Taylor-and-the-most-you'll-do-is-two-years* [Clark, 2005, p. 147]. Данный эпитет приобретает не только экспрессивную, но и ярко выраженную отрицательную коннотации. Он адресован государственному адвокату бывшей заключенной, которая вместо обещанных двух провела в тюрьме пять лет.

Использование фразеологических оборотов – еще один способ придать речи образность и экспрессивность. О значении некоторых из них можно догадаться по контексту. Например, не вызывают трудностей понимания такие фразеологизмы, как *to get ghost* 'исчезнуть', *kill two birds with one stone* 'убить двух зайцев одним ударом', *to hear from the horse's mouth* 'услышать из первых уст', *to stay above water* 'оставаться на плаву'. Понимание других фразеологизмов становится возможным благодаря словарям, в частности, словарю афроамериканского сленга¹. Так, оборот *be off the hook* имеет значение 'быть в тренде', изначально использовался в отношении модной одежды, которую только что сняли с вешалки в магазине, позже стал употребляться в других сферах: *The night was off the hook. Carl Thomas was the bomb. The whole atmosphere couldn't have been more perfect* [Ibid., p. 55]. Фразеологизм *be in the house* переводится как 'соответствовать, быть к месту': *She had a fur scarf covering her shoulders. Her hair was in a bob, flipped up. They were definitely in the house* [Clark, 2005, p. 157]. Некоторые фразеологические

¹ Urban Dictionary: Afro-American Slang. URL: <http://www.urbandictionary.com> (дата обращения 20.01.2015).

обороты имеют шуточный характер и, по-видимому, придумываются самими персонажами, поскольку не фиксируются ни одним словарем. Так, одна из героинь романа говорит следующим образом о располневшей подруге: *Dayum! You been killing the potatoes, dawg!*, где оборот *kill the potatoes* очевидно имеет значение 'много есть'. Иногда слова, входящие в состав фразеологизма, реализуют в близком контексте и прямое, и переносное значения, способствуя при этом созданию целостного, единого образа. Так, глаголы *to rain* и *to pour* используются в прямом значении для описания ненастной погоды в одной из глав, в которой рассказывается об аресте главной героини: *I'm tired and irritable. When class is over, I would love to go home and crawl under the covers. Plus, it's pouring down rain* [Ibid., p. 199]. Описание погоды отражает эмоциональное состояние героини. Она как будто предчувствует те печальные события, которые с ней произойдут совсем скоро. Когда Жасмин уже находится в тюрьме и узнает о том, что она еще и беременна, вышеупомянутые глаголы употребляются уже в составе фразеологизма: *And guess what? I'm pregnant. Five and a half weeks. When it rains, it pours* [Ibid., p. 208].

Тенденция к упрощению лежит в основе фонетической системы афроамериканского сленга и его грамматического строя. В данной разновидности английского языка, например, отсутствует густое американское [ɹ] после гласных, что отражено автором исследуемых произведений в манере написания многих слов. Конечная буква *r* заменяется буквой *h* или вовсе опускается. Уже в посвящении, предвещающем роман «Thugs and the Women Who Love Them», читатель встречается с такого рода примером: *This book is dedicated to all brothas and sistahs on lockdown, and to the entire Hip-Hop generation.*

Окончание *-ing*, которое в соответствии с нормами стандартного английского языка должно оканчиваться носовым [ŋ], в афроамериканской разновидности английского языка упрощается до простого [n], что также отражается на письме: *We was really feelin' each other* [Ibid., p. 184].

Широко представлены в рассматриваемых нами текстах и различного рода примеры вольного обращения говорящих с грамматическими категориями. Так, например, отрицание во всех временах, лицах и числах может выражаться формой *ain't*: *I ain't gonna try to front* [Ibid., p. 183]; *She ain't gotta work nowhere, and she can still keep going to school* [Ibid., p. 187]; *Homeboy got game, but I ain't crazy* [Ibid., p. 189]. Транспозиция может иметь место в случае использования формы единственного числа при подлежащем во множественном числе: *I knew you was gonna be upset since Marvin was your man and all...* [Ibid., p. 130] и наоборот: *Everyone know where Marvin live* [Ibid.]. Она может быть двойной, т. е. касаться форм и времени и числа: *She had to do one or the other, so she choose school* [Ibid., p. 14].

Итак, языковые особенности творчества Вахиды Кларк, с одной стороны, связаны с устным характером повествования, с другой стороны, определяются основными характеристиками афроамериканского городского сленга. Устная форма повествования приводит к компрессии, т. е. неполноте выражения, и избыточности. Афроамериканский сленг, который изобилует в исследуемых текстах, актуализирует такие языковые явления, как синонимическая аттракция, иконическое использование цифр, сокращения, разнообразные лексические изобразительно-выразительные средства и ряд других.

Список литературы

Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта, 2002. 384 с.

Attolino P. Iconicity in Rap music. The Challenge of an Anti-Language // *Testi e linguaggi*. 2012. No. 6. P. 17–35. URL: <http://elea.unisa.it/bitstream/10556/831/1/> (дата обращения 20.01.2015).

Clark W. *Thugs and the Women Who Love Them*. N. Y.: Dafina Books, 2005. 256 p.

O. B. Karkavina

**The linguistic peculiarities of «Hip-hop literature»
(illustrated by Wahida Clark's novels)**

The paper is devoted to the analysis of one of the novels written by the contemporary Afro-American author Wahida Clark. The novel under study belongs to the genre of «hip-hop literature» that is new to Russian linguists but is very popular among American readers. The author of the paper analyses the linguistic peculiarities of the novel. She notes that these peculiarities are determined both by the oral character of the narration and by the main characteristics of the Afro-American urban slang. The oral character of speech leads to compression, that is, to the incompleteness of expression and to redundancy. The Afro-American urban slang actualizes a number of linguistic phenomena, such as clippings, synonymic attraction, iconic use of numbers and various lexical expressive devices.

Keywords: «Hip-hop literature», Afro-American slang, language, stylistic devices.

DOI 10.17223/18137083/54/19